

主 54. mamareng so kaneh do
cined keran o anito.
題 (鬼界行大雨下水禮)

地點 Jiraralay

報導

si Apen Pamonan

時間 71.8.23

記者

編號 7 - 7

翻譯

1. Inape namen Jiraralay ya a, ciring na no
akay namen am, o tawo do kacan rana mehakay am,
nimapazagpit so anito do teyraem eito so mavakes a.

關於我們朗島的祖先，
我們的祖文說：有一個
陸地上的男人娶了一個
下界的女人(鬼)。

2. Miratateng am, malavang sira o nyapowan na
no mavakes a anito do teyraem am, mangay da sira
patoyonen sira o anak da icarowa da do teyngato ya
tawo a, kangay da akman so tawo so iyangay a.

後來，那女的在下界的
文母親，地下的鬼造了
一船，要舉行下水禮。
下界的鬼上來邀請親家
他們就下去。

3. Miratateng am, masasnad rana sira o tawo do
icarowa da anito do teyraem am, citaen da o avang
da no anito am, todabobowan no ahakawan da no anito

人類到了地(鬼)界親家

a, aro a ovin-takey am, aro a eipaw a, mangay da
ipananawo vinyay da am, citaen na sira no icarowa

家裡看見新船被弄
給蓋起來了。有很多

da tawo am, inana karakaram am, kozakoza sira

山羊頭，和 eipaw (巨類)，
鬼帶人去他們的豬，

jimamayok a, tatasa o mingongyod a kagling a kano

結果都是老鼠、獺等一
些不是人類所指的真正

kois a, ninat da vinyay no tawo do teyngato ya,

的豬、羊。只有一兩頭是真
正的豬、羊。這些還是他們

oriwo vinyay da am, ahakawan da no anito do teyraem

偷人界養的豬、羊，這是
鬼界的羊、豬、羊頭的情形。

ya, ciring na no akay namen a icalaw a.

人類看見我們祖文這玄說
的。

4. Miratateng am, mikanekanen rana sira do

後來，開始分贈禮肉和
禮羊。第二天，鬼的女

注

主	地點	報導
題	時間	記者
	編號	翻譯
<p>ikadowa na araw am, maniring o icarowa na tawo am, "jinamo yamen patekeha do aro a micamadadayan eyto ta ji namen ngangana sira ori ya, o mingongyod a kagling eyto kano kois seito o patekehan mo jamen an" kowan na o icarowa da ama da no anito a.</p>		<p>婿說你(岳丈)不要分給我們 那些乱七八糟的動物肉 那不是我們人吃的東西, 只分我們那個真正的羊 和豬肉"他對岳丈說。</p>
<p>5. Maniring o icarowa da nyapowan da anito am "nona icapiya na ori manganako" kowan na o icarowa na tawo a.</p>		<p>他的鬼岳丈說：好的。</p>
<p>6. Miratateng am, maparawat rana sira so tekeh am, to na mamotowan so avik o anak da icarowa na, katona mangalakan nya so asa ka kagling a tekeh da.</p>		<p>他們開始分贈禮物， 他們並給女婿他們才的 真正的豬(羊)肉，並拿一 隻羊送給他的女婿。</p>
<p>7. Mateyka rana mapateketekeh rana o ama da am, maniring do icarowa na tawo am, "imo rana manganako am, ji ka pa todangay ta citaen mo pa yamen a manhagnat so avang namen, ta ji mo yamen tongaroi rana, ta abo o ononongan mo do keyliyan nyo no ci mangay ka manganako, ta citan mo pala so lalaboyan namen so avang namen kano citan mo pala</p>		<p>分過禮肉之後，岳丈 對女婿說：女婿，先暫時 別走，你該看看我們鬼拋 笨船的情形，你若現在 走了，你講什麼給你的村 人聽呢，所以你留下來 看一下我們奮起精神拋 船的熱鬧場面</p>
<p>so pimoimomowan namen a omhagnat so avang namen an"</p>		

阿美族 雅美族口語傳說採錄翻譯資料
數位典藏計畫

主	地點	報導
	時間	記者
題	編號	翻譯

kowan no icarowa na anito do teyraem o icarowa na

tawo a.

8. Maniring o icarowa na tawo am, "nona icapya

na ori" kowan na no icarowa na tawo a.

9. Miratateng am, mateyka rana sira mapateke-

tekeh rana am, akman so tawo ya mimomo rana sira o

aro a anito do Jisomowang a, citaen na no tawo

sira am, akmi cinomi ya ingas sira do kapikarana-

ranaw da no aro a anito do Jisomowang a, to na

sira alakan no tawo sira, "waranay a, oya o

iyangay da manhagnat so avang da" kowan na no tawo

10. Miratateng am, agnaten da rana o avang

da am, akmi salivovaw no makamo o salivovaw no

pangoban no ayi da, ano patotolawen da o avang da

am, makanavak do angit a, "waranay sira yakmi

omarap" kowan na malak nira.

11. Iosok da rana yangay do teyraem am,

kakwakwana Jikaraem a omalalasyas am, akma da

他的女婿說：也好。

他們分完禮因之後。也和人界的情刑一樣。Jimina Samwang 處的鬼族會精神準備拋船。女婿看了下看熱鬧的鬼。像是有上鬼手以上，哇，這就是鬼界拋船新船儀式的熱鬧情形啊！那個女婿想。他們開始拋船新船。即場面像是龍捲風掃過時揚起的地面灰的東西一樣，那群拋船的鬼踩過的地方灰塵都揚起來。拋船時，都拋到半空中，"哇，好像在打麻雀一樣啊"那女婿這樣說。

他們把船扛下去。在 Jikaraem 處(山)，看起來像是

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料 數位典藏計畫

註

主
題地點
時間
編號報導
記者
翻譯

ikaratayan do karo da no anito a tomazapiya sya.

12. Mirataeng am, avavangen da rana do wawa

am, akmi sinsoy no peptan o cinacinaod da omavavang

sya mangay do ialaod a, ano ji da rana cita sira

am, makarala rana sira kangay da mapangyid sya

Jikaraem a itanang da do ili da do Jisomowang a.

13. Oriwo ikanyaey no tawo Jikaraem ya, ta

pangyinyidan da so avang da no anito, kano anito

do kalaodan na, kano pososokan da so avang da no

anito, oriwo javowsi ja no tawo, ta pangapan da

so tawo no anito a, ori no kakwa, sicakowaya rana

am, ya rana todaveyvow o yasa ka tawo, ta ya rana

miyan so dehdeh a yaro a yamangay rana ja, so

yada rana ji mangapi ja so tawo no anito so yana

ikapiya rana Jikaraem ya.

斗峭的山壁，但是看鬼經過該處時，卻像走在平原(地)一樣地拉着新船。

帶到海邊以後，推入海中試航，把船划到岸上人看不見船影的地方(很遠的意思)之後再划回來。

再由Jikaraem處拉着船回他們的村莊—Jisomwang山。

所以人類經過Jikaraem

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料

數位典藏計畫

之所以會寫下的原因，就是因為該處為鬼船出入的地方，不論是平島的鬼要出海，或南方

的鬼入港都必須在那出入，因此人類不敢單獨走過那裡，怕鬼把人魂

捉走，在以前是如此。可是現在，外地人多了也常去那裡，鬼也不再拿

(捉走)人魂了，所以現在的

比以往好多了。Jikaraem處

注